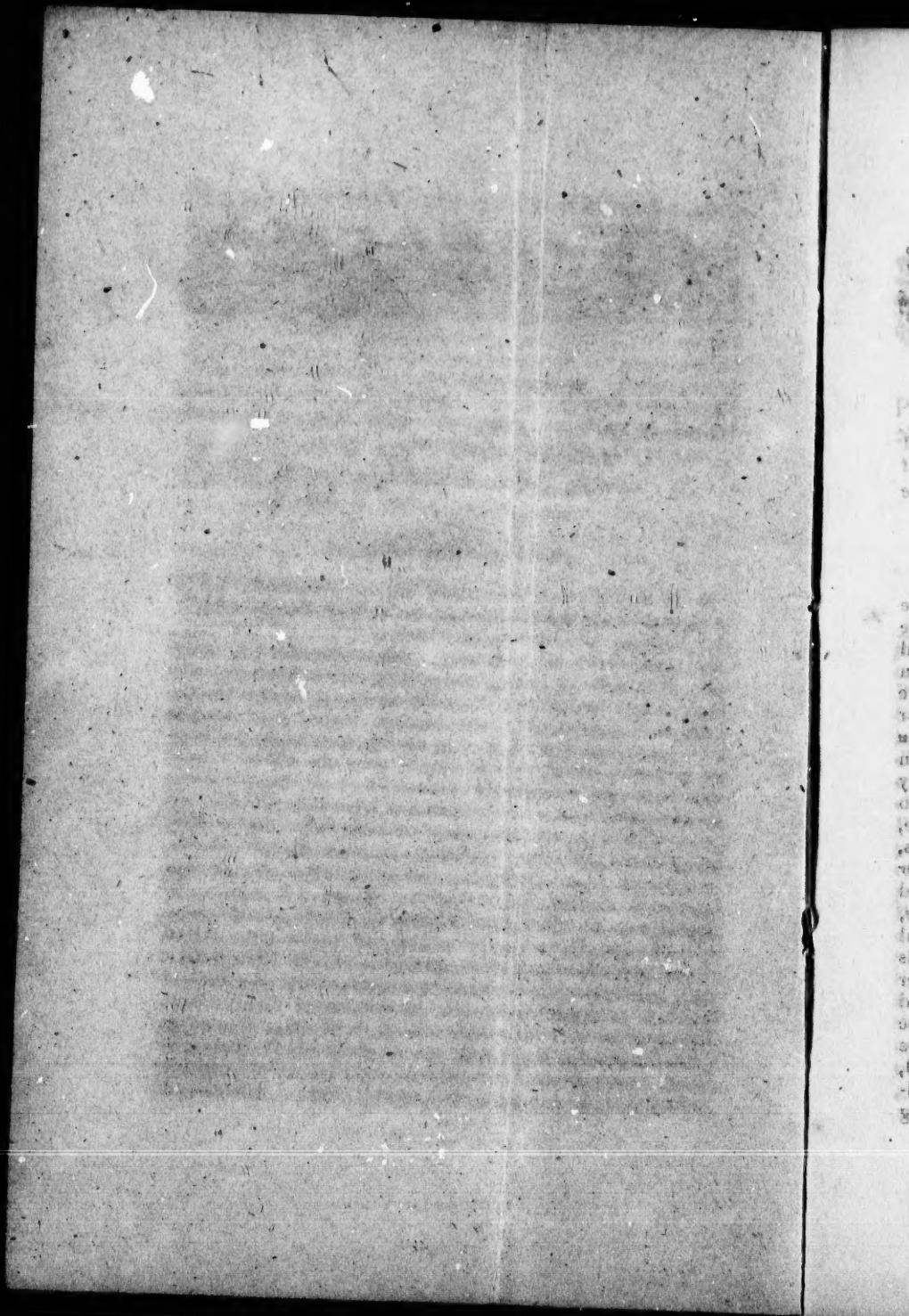
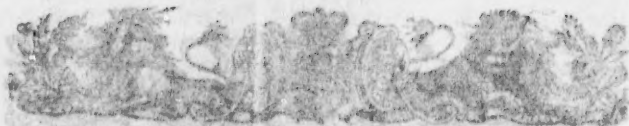






Province of
Lower Canada
GOVERNMENT
WILLIAM THE FOURTH in the Great
of Great Britain and Ireland
of the

A PROCLAMATION

WHEREAS, an Executive Council held at the
City of Quebec, on the
fourteenth day of August, in the year of our Lord one thousand
eight hundred and thirty-six, did pass an Act, whereby our Governor
in Chief of our Province of Lower Canada, by and with the
consent and advice of our Executive Council, did cause to be
said Province, judged probable that the disease called the
Asianic Cholera, might be brought from any foreign ports in
Europe or elsewhere, by ships and vessels arriving, and by
persons, goods, and merchandise coming or imported into
the ports in our said Province by the River St. Lawrence;
and it was judged expedient that ships and vessels
person, goods, and merchandise arriving, coming or
immediately imported in the said ports, should, under and
by virtue of the Act of Parliament of our said Province,
passed in the thirty-third year of the reign of our Royal
Father, intituled, "An Act to regulate ships and vessels
coming from places infected with Plague, or any other
contagious fever or disease," to provide for the
suppression of the said disease, in the Province, to be
obliged to make their Quarantine. We have therefore
thought fit, and it is the advice of our Executive Council,
to issue this Proclamation, ordering and strictly commanding
ing all ships or other vessels, which heretofore, and during

Handwritten notes in the right margin, including the word "Proclamation" and some illegible scribbles.



PROVINCE OF
LOWER CANADA. }

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of
God, of the United Kingdom of Great
Britain and Ireland, King, Defender of the
Faith :

A PROCLAMATION.

** April day
of April*

WHEREAS, at an Executive Council held at the
Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, on the
eighteenth day of April ~~eighteenth day of April~~, in the year of our Lord one thousand
eight hundred and thirty ~~two~~ *three*, it was, by our Governor in
Chief of our Province of Lower Canada, by and with the
consent and advice of our Executive Council, of and for our
said Province, judged probable that the disease, called the
Asiatic Cholera, might be brought from any port or ports in
Europe or elsewhere, by Ships and Vessels arriving, and by
persons, goods, and merchandize coming or imported into
the ports in our said Province by the River St. Lawrence,
and it was judged expedient that Ships and Vessels,
persons, goods and merchandize arriving, coming or
immediately imported in the said ports, should, under and
by virtue of the Act of Parliament of our said Province,
passed in the thirty-fifth year of the Reign of our Royal
Father, intituled, "An Act to oblige Ships and Vessels
" coming from places infected with Plague, or any other
" pestilential Fever or disease, to perform Quarantine, and
" prevent the communication thereof in this Province," be
obliged to make their Quarantine. We have therefore
thought fit, by and with the advice of our Executive Council,
to issue this Proclamation, ordering and strictly command-
ing all Ships or other Vessels, which henceforth, and during

11

Grace of
of Great
er of the



PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

GOSFORD.

*GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu,
Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne
et d'Irlande, Défenseur de la Foi.*

PROCLAMATION.

ATTENDU qu'à un Conseil Exécutif, tenu au Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, le dixhuitième jour d'Avril, en l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente six, il a été, par notre Gouverneur en Chef de notre Province du Bas Canada, de l'avis et consentement de notre Conseil Exécutif de notre dite Province, jugé probable que la Maladie appelée Choléra Asiatique pouvait être apportée d'un port ou ports d'Europe ou d'ailleurs, par des bâtimens ou vaisseaux arrivant, et par des personnes, effets et marchandises venant ou importés dans les ports en notre dite Province, par le Fleuve St. Laurent, et qu'il a été jugé expédient d'obliger tous bâtimens et vaisseaux, personnes, effets et marchandises arrivant, venant ou importés dans les dits ports, de faire leur Quarantaine, sous et en vertu de l'Acte du Parlement de notre dite Province, passé en la trente-cinquième année du Règne de George III, intitulé, "Acte pour obliger les bâtimens et vaisseaux venant des places infectées de la Peste, ou d'aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle, de faire leur Quarantaine, et pour empêcher la communication d'icelles en cette Province." Nous avons en conséquence cru nécessaire, de l'avis et consentement de notre Conseil Exécutif, d'émaner cette Proclamation, enjoignant et strictement ordonnant à tous bâtimens ou autres vaisseaux, qui, de ce jour et durant les huit mois prochains,

the eight next months ensuing, shall arrive in the port of Quebec, from any port or ports of Europe, or elsewhere, to make their Quarantine at Grosse Isle, in the said River St. Lawrence, and there remain and continue until such Ships or Vessels, respectively, shall be discharged from said Quarantine, by licence given, without fee or emolument of any kind, under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor, or Person Administering the Government : and until the said Ships or Vessels respectively shall have performed such Quarantine, and shall be discharged therefrom by such licence as aforesaid. We do hereby strictly prohibit, under pain of the penalties and forfeitures provided by the said Act, persons, goods, or merchandize, which shall be on board such Ships or Vessels, from coming or being brought on shore, or from going or being put on board of any other Ship or Vessel in this Province, except on Grosse Isle aforesaid, when duly required by competent authority.

And we have further thought fit, by and with the advice of our Executive Council, to order and strictly command all Ships and other Vessels which henceforth, and during the eight months next ensuing, shall arrive in the Port of Quebec, from any port or ports in Europe or elsewhere, besides making the Quarantine at Grosse Isle, in the said River St. Lawrence, to make their further Quarantine at the mouth of the River St. Charles, in the Harbour of Quebec, in the said River St. Lawrence, and there remain and continue until the said Ships or Vessels, respectively, shall have performed such Quarantine, and shall be duly discharged therefrom. We do hereby strictly prohibit, under pain of the penalties and forfeitures provided by the said Act, persons, goods, or merchandize, which shall be on board such Ships or Vessels, from coming or being brought on shore, or from going or being put on board of any other Ship or Vessel in this Province, except at Grosse Isle aforesaid, when duly required by competent authority. And whereas it has been deemed expedient by our said Governor, with the advice and consent of our said Executive Council, under and by virtue of the aforesaid Act of the Parliament of the said Province, the better to prevent infection, to make and establish the following rules, orders, and regulations, in respect of the

* in the said
Harbour of
Quebec accordy
to the Regulations
herein after mentioned
Set forth

C.R.O.
11th July

in the port of
elsewhere, to
said River St.
such Ships
from said
emolument of
the Governor,
the Govern-
ectively shall
be discharged
do hereby
and forfeitures
merchandise,
from coming
being put on
vince, except
by competent

h the advice
command all
during the
the Port of
elsewhere,
in the said
ntine at the
of Quebec,
in and con-
shall have
discharged
der pain of
d Act, per-
board such
n shore, or
er Ship or
said, when
reas it has
with the
under and
of the said
d establish
ect of the

arriveront dans le port de Québec, d'aucun port ou ports d'Europe ou d'ailleurs, de faire la Quarantaine à la Grosse Ile, dans le dit Fleuve St. Laurent, et d'y rester et demeurer jusqu'à ce que tels bâtimens ou vaisseaux respectivement, soient déchargés de telle Quarantaine, par une décharge donnée sans honoraire ou émolumens d'aucune sorte, sous le sceau et le sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la personne administrant le Gouvernement; et jusqu'à ce que les dits bâtimens ou vaisseaux respectivement, aient accompli telle Quarantaine, et qu'ils en soient dispensés par une décharge comme ci-dessus. Par ces présentes nous défendons strictement, sous peine des amendes et confiscations réglées par le dit Acte, que toutes personnes, effets ou marchandises à bord de tels bâtimens ou vaisseaux, viennent ou soient apportés à terre, ou aillent ou soient mis à bord d'aucun autre bâtiment, ou vaisseau dans cette Province, excepté à la Grosse Ile susdite, lorsqu'ils en seront dûment requis par une autorité compétente.

Et nous avons deplus jugé à propos, par et de l'avis et consentement de notre Conseil Exécutif d'enjoindre et ordonner à tous bâtimens et autres vaisseaux qui désormais et pendant les huit mois prochains, arriveront dans le port de Québec d'aucun port ou ports d'Europe ou d'ailleurs, de faire outre la Quarantaine à la Grosse Ile dans le dit Fleuve St. Laurent, une autre Quarantaine à l'embouchure de la Rivière St. Charles, dans le Hâvre de Québec, dans le dit Fleuve St. Laurent, et d'y rester et continuer jusqu'à ce que les dits bâtimens ou vaisseaux aient respectivement accompli telle Quarantaine, et qu'ils en aient été dûment déchargés. Par ces présentes, nous défendons strictement, sous peine des amendes et confiscations établis par le dit Acte, que toutes personnes, effets et marchandises, étant à bord de tels bâtimens ou vaisseaux, viennent ou soient mis à terre, ou qu'ils aillent ou soient mis à bord d'aucun autre bâtiment ou vaisseau dans cette Province, excepté à la Grosse Ile susdite, lorsqu'une autorité compétente le requerra. Et attendu que notre Gouverneur susdit, par et de l'avis et consentement de notre Conseil Exécutif susdit, a jugé expédient, en vertu du dit Acte du Parlement de la dite Province, pour mieux prévenir l'infection, de faire et établir les ordres, règles et réglemens suivans, à l'égard de l'accomplissement de la Quarantaine.

* in the Harbour
of Quebec
(RC)

due performance of Quarantine at Grosse Isle aforesaid, and at the mouth of the River St. Charles aforesaid, respectively, of the following tenor and effect, to wit:—

1.—Grosse Isle.

The Quarantine Anchorage shall be as near as possible to Grosse Isle, and between Grosse Isle, Cliff Island, and the Two Heads Island; and all vessels coming from Sea or from any part of this Province, shall anchor within a point marked by the Buoy near Grosse Isle, which shall be painted white, to be placed as heretofore under the direction of the superintendent of Pilots.

2.—Establishment.

The establishment at Grosse Isle shall consist of a Commandant, and such Military Force as His Excellency the Governor in Chief shall see fit to appoint; which Commandant shall be authorized to see the Quarantine duly performed, and for this purpose, shall have full Power and Authority over all Officers and other persons whatsoever at Grosse Isle, or attached to that station, and be authorized to call upon all persons to aid him in enforcing the Law and these Regulations; also an Inspecting Physician, and if necessary, a Marine Boarding Officer, whose duty respectively shall be to go off to vessels and inspect them as required by Law, and according to the Regulations hereinafter established or which shall be established; also a Medical Superintendent on shore.

3.—Commandant.

The Commandant shall enforce the Quarantine Law and Regulations, and shall use all necessary means, by firing guns, or any other kind of force, or violence whatsoever, to compel ships or vessels to go to such place or places to perform Quarantine, as it may be necessary to send them to. He shall compel all vessels to be brought to anchor within the limits of the Quarantine Anchorage, and generally shall

taine à la Grosse Isle susdite, et à l'embranchure de la Rivière St. Charles susdite respectivement, à l'effet et teneur suivans, savoir: —

1—Grosse Isle.

Le lieu du mouillage pour la Quarantaine sera aussi proche que possible de la Grosse Isle, et entre la Grosse Isle, *Cliff Island* (*l'Isle au Rocher*) et *Two Heads Island*, (*l'Isle aux deux Têtes*), et tout vaisseaux venant de la mer ou d'aucune partie de cette Province, mettra à l'ancre en dedans de l'espace désignée par la Bouée près de la Grosse Isle, laquelle sera peinte en blanc, et devra être placée sous la direction du Surintendant des Pilotes.

2—L'établissement.

L'établissement à la Grosse Isle consistera en un Commandant, et telle Force Militaire que Son Excellence le Gouverneur en Chef jugera à propos d'y établir; lequel Commandant sera autorisé de voir que les réglemens de la Quarantaine soient dûment observés, et aura à cet effet plein pouvoir et autorité sur tous Officiers et autres personnes quelconques sur la Grosse Isle, ou qui seront attachés à cet établissement, et sera autorisé de requérir de l'aide et de l'assistance de toutes personnes, pour l'exécution de la Loi et de ces Réglemens; aussi en un Médecin Visiteur, et s'il est nécessaire un Officier Marin abordeur, dont les devoirs respectivement seront d'aller à bord des vaisseaux, et de les inspecter suivant la loi et d'après les réglemens ci-dessous établis, ou qui seront par la suite établis, et aussi en un Surintendant Médical à terre.

3—Le Commandant.

Le Commandant mettra à exécution la Loi et les réglemens pour la Quarantaine, et se servira de tous moyens nécessaires, en tirant des Canons ou par aucune espèce de force ou violence quelconque, pour contraindre tous bâtimens et vaisseaux d'aller en telle place ou places où il pourrait être nécessaire de les envoyer pour faire la Quarantaine. Il contraindra tous vaisseaux de mettre à l'ancre

do all that may be required to enforce a rigid obedience of the Law : he shall permit all passengers landed to be re-embarked whenever he may receive the report of the Inspecting Physician, certifying that the vessel is in a fit state to receive them, and the report of the Medical Superintendent on shore, that all the passengers with their luggage have been washed, cleansed, and purified, and that there does not exist among those that are about to proceed, any case or symptoms of Asiatic Cholera, Fever, or Small Pox, nor any severe cases of Scarlatina or Measles.

4.—Inspecting Physician.

The Inspecting Physician shall go off to vessels and put the Questions to the Masters or persons in charge, as required by the second section of the Act 35, Geo. III, cap. 5 ; if the answers are satisfactory, he shall give a clean Bill of health to the Master or person in charge, and such vessels may then proceed to the mouth of the River St. Charles ; if the answers be not satisfactory, or the Inspecting Physician has any reason to suspect fraud on the part of the Master or person in charge, crew, or passengers, he shall immediately order the vessel to such place as may be appointed for vessels detained under Quarantine of observation. He shall also call for the ship's papers, passengers' lists and logbooks, and inspect them thoroughly, so as to ascertain the whole of the occurrences during the voyage ; should he meet with any resistance, he will make such signal as may be determined on by the Commandant, to show that assistance is necessary.

The Inspecting Physician shall also board and inspect any vessel which may be detained by the Marine Boarding Officer, and all others which the Commandant may consider it requisite that he should inspect. He shall have charge of all vessels detained in Quarantine, shall direct, if necessary, all steerage passengers to be landed, and shall superintend the cleansing and disinfection of vessels ; shall report to the Commandant, and at the same time to the Medical Superintendent on shore, the number of passengers to be landed, and

+ Harbour of
Dubee;

rigid obedience of
nded to be re-em-
t of the Inspecting
fit state to receive
uperintendent on
uggage have been
ere does not exist
case or symptoms
any severe cases

vessels and put
in charge, as re-
5, Geo. III, cap.
give a clean Bill
and such vessels
for St. Charles,
ecting Physician
of the Master or
all immediately
inted for vessels
He shall also
logbooks, and
the whole of the
meet with any
determined on
is necessary.

and inspect any
arding Officer,
onsider it re-
charge of all
necessary, all
perintend the
report to the
ical Superin-
e landed, and

dans les limites du mouillage assignés pour faire la Quarantaine et fera tout ce qui sera nécessaire pour que la loi soit strictement et régulièrement observée. Il permettra à tous passagers qui auront été mis à terre de retourner à bord, dès qu'il aura regu le rapport du Médecin Visiteur, certifiant que le vaisseau est dans un tel état qu'il peut leur être permis de se rembarquer, et celui du Surintendant Médical à terre, constatant que tout les passagers ainsi que leur bagage ont été lavés, nettoyés et purifiés, et qu'il n'existe parmi ceux qui sont sur le point de continuer, aucun cas ou symptôme de choléra asiatique, fièvres, ou petite vérole, ni aucun cas graves des fièvres scarlatines ou rougeole.

4—Le Médecin Visiteur.

Le Médecin Visiteur se rendra aux vaisseaux et fera les questions au Maître ou à la personne ayant la charge d'iceux tel que requis par la deuxième Section de l'Acte 35e, Geo. 3, chap 5. Si les réponses sont satisfaisantes, il donnera un certificat de bonne santé au Maître ou à la personne ayant la charge, et tels vaisseaux pourront alors continuer à l'embouchure de la Rivière St. Charles. Si les réponses ne sont pas satisfaisantes, ou que le Médecin Visiteur a quelque raison de soupçonner de la fraude de la part du Maître ou de la personne ayant la charge de l'équipage ou des passagers, il ordonnera immédiatement au Vaisseau d'aller à telle place qui pourrait être fixée pour les vaisseaux détenus en Quarantaine d'observation. Il exigera aussi les papiers du bâtiment, la liste des passagers et le journal du vaisseau, et les inspectera soigneusement, de manière à s'assurer de tous les événements pendant le voyage : s'il éprouvait aucune résistance, il fera tel signal que le Commandant pourra comprendre, pour montrer qu'il y a besoin d'aide.

Le Médecin Visiteur ira aussi à bord de tout vaisseau qui pourra être retenu par l'Officier Marin Abordeur, et l'inspectera, ainsi que tout autre vaisseau que le Commandant croira nécessaire de faire examiner. Il sera chargé du soin de tous vaisseaux qui seront détenus en Quarantaine, et ordonnera, s'il est nécessaire, que tous les passagers du pont soient débarqués. Il surveillera le nettoyage et la désinfection des vaisseaux. Il fera un rapport au Commandant et en même tems au Surintendant Médical à terre, du nom-

when they may be ready, and shall be careful that they are landed with their luggage, at such time and places as the Commandant may direct. He shall have the Medical charge of all cabin passengers who do not disembark and who may be labouring under any disease, except the following, viz: Asiatic Cholera, Fever, Small Pox, or severe cases of Scarlatina or Measles, ~~all~~ passengers labouring under or threatened with any of these diseases, are to be landed and sent to the Hospital, together with their luggage. He shall give medical attendance and treatment on board, of all cases of slight diseases which are not by these Regulations specially required to be landed and sent to the Hospital. The Inspecting Physician shall report to the Commandant whenever a vessel is Cleansed, Ventilated and Purified, and in a fit state to receive passengers and proceed to Quebec. And he shall so soon as the passengers are re-embarked give a Passport or clean Bill of health to the master or person having such vessel in charge, to proceed to Quebec. He shall make returns of the vessels boarded by him as soon as possible after such vessels are visited. The Inspecting Physician shall not board the same vessel as the Marine Boarding Officer, except in cases where the latter may find it necessary to detain a vessel.

5.—The Marine Boarding Officer.

The Marine Boarding Officer shall go off to vessels arriving at Grosse Isle, and put the questions to the Master or person in charge of each of the same, as required by the second section of the said Act; if there be not more than fifteen steerage passengers, and the answers to the questions are satisfactory, the Marine Boarding Officer shall give a Certificate to that effect, and direct the Master or person in charge to present the Certificate to the Inspecting Physician, who will then furnish him a Passport to enable him to proceed to the mouth of the River St. Charles, should he see no cause for withholding the same. If there be more than fifteen steerage passengers, or the Master or person in charge do not answer satisfactorily, or the Marine Boarding Officer have reason to suspect fraud on the part of the Master or

4
Harbour of
Quebec

C. 120

careful that they are
and places as the
have the Medical
not disembark and
se, except the fol-
all Pox, or severe
passengers labouring
diseases, are to be
together with their
ence and treatment
which are not by
landed and sent
n shall report to
nsed, Ventilated
passengers and pro-
the passengers are
of health to the
ge, to proceed to
els boarded by
els are visited.
same vessel as
where the latter

Scer.

vessels arriving
Master or person
by the second
re than fifteen
questions are
shall give a
or or person in
ing Physician,
nable him to
should he see
be more than
son in charge
arding Officer
the Master or

bre des passagers qui devront être mis à terre, et le tems où ils seront prêts, et aura soin qu'ils soient tous mis à terre avec leurs bagages en tels tems et à telle place que le Commandant pourra indiquer. Il aura soin en sa qualité de Médecin, de tous passagers de la chambre qui ne débarqueront pas et qui pourraient se trouver sous l'influence d'aucune maladie, excepté des suivantes, savoir : le Choléra Asiatique, Fièvre ou Petite Vérole, ou des cas graves des Fièvres Scarlatines ou Rougeole : car si quelques uns des passagers sont sous l'influence d'aucune de ces maladies, ils seront mis à terre, et envoyés à l'Hôpital avec leurs bagages. Il soignera et traitera à bord toutes personnes malades de maladie légère et qui ne seront pas spécialement tenues d'après ces réglemens de quitter le vaisseau et d'aller à terre à l'Hôpital. Le Médecin Visiteur fera rapport au Commandant dès qu'un vaisseau sera nettoyé, aéré et purifié, et dans un état propre à recevoir les passagers et à continuer sa route à Québec. Et aussitôt que les passagers seront retournés à bord, il donnera un passeport ou certificat de bonne santé au Maître ou à la personne ayant la charge d'un tel vaisseau afin qu'il fasse route pour Québec; Il fera un rapport des vaisseaux qu'il aura visités aussitôt que possible après ses visites. Le Médecin Visiteur n'ira pas à bord des mêmes vaisseaux que l'Officier Marin Abordeur, excepté dans le cas où ce dernier jugera nécessaire de retenir un vaisseau.

5.—L'Officier Marin Abordeur.

L'Officier Marin Abordeur se rendra aux vaisseaux qui arriveront à la Grosse Isle, et posera les questions au Maître ou à la personne chargée du soin du vaisseau, d'après la deuxième section du susdit Acte; s'il n'y a pas à bord plus de quinze passagers du pont, et que les réponses aux questions mises soient satisfaisantes, l'Officier Marin Abordeur donnera un certificat à cet effet et ordonnera au Maître ou à la personne ayant la charge de présenter le certificat au Médecin Visiteur qui le munira d'un Passe-port pour aller à l'embouchure de la Rivière St. Charles, pourvu qu'il ne voie aucune raison de le lui refuser. S'il se trouve plus de quinze passagers du pont, ou si le Maître ou la personne chargée du soin du vaisseau ne répond pas d'une manière satisfaisante, ou si l'Officier Marin Abordeur a quelque raison

27
13
50

person in charge, crew or passengers, he shall immediately cause a Yellow Flag to be hoisted, at the main top-gallant-mast head, and keep the Union Jack flying at the peak, as a signal to the Inspecting Physician to come on board and inspect the crew and passengers, and take charge of the vessel. He shall also point out the place to which the vessel is to be taken, and call for the ship's papers, passengers' lists, and log-books, into which he will carefully examine, to ascertain the whole of the occurrences during the voyage; should he meet with any resistance, he will immediately make such signal as may be determined on by the Commandant, to shew that assistance is necessary. He shall not board vessels which have been visited by the Inspecting Physician, unless specially required to do so. It shall furthermore be the duty of the said Marine Boarding Officer to superintend under the direction of the Commandant the cleansing and purification by ventilation or otherwise of such vessels as it may be deemed necessary so to cleanse and purify. And to supervise the removal of ballast or such portion of the same as it may be considered expedient to throw overboard from any such vessels, and to supply sufficient water casks to replace the deficiency of such ballast to be thrown overboard as aforesaid.

6.—*Medical Superintendent on Shore.*

The Medical Superintendent on Shore shall have charge of the Hospital. He shall receive into the Hospital and give medical attendance and care to all such persons as shall be sent there by the inspecting Physician, and have the general superintendence and direction of every thing relating to the sick. He shall be under the control, and subject to the orders of the Commandant, to whom he shall make such reports as may from time to time be required. He shall visit and inspect all passengers who shall be landed from any vessel, and distribute them as he shall think expedient; he shall send to the Hospital all who may be labouring under or threatened with Asiatic Cholera, Fever, or Small Pox, and all severe cases of Scarlatina or Measles. He shall superintend the Cleansing, Washing and Purifying of passengers, and unpacking and ventilating of their baggage, and report to

he shall immediately
the main top-gallant-
ing at the peak, as a
come on board and
take charge of the
place to which the
papers, passengers,
carefully examine,
during the voyage ;
he will immediately
by the Comman-
ary. He shall not
by the Inspecting
so. It shall fur-
Boarding Officer
Commandant the
otherwise of such
to cleanse and
of ballast or such
ered expedient to
to supply suffi-
of such ballast to

Shore.

shall have charge
Hospital and give
ons as shall be
have the general
relating to the
subject to the
shall make such
ired. He shall
anded from any
expedient ; he
pouring under or
all Pox, and all
all superintend
passengers, and
and report to

de craindre de la fraude de la part du Maître ou de la per-
sonne chargée du soin du vaisseau, de l'équipage, ou des
passagers, il fera hisser immédiatement un Pavillon Jaune au
haut du grand mât de perroquet, et gardera le Pavillon
d'Union déployé au bout du mât, comme signal au Médecin
Visiteur, le requérant de venir à bord et d'inspecter l'équi-
page et les passagers, et prendre le vaisseau sous ses soins.
Il indiquera en outre la place où le vaisseau doit se rendre ;
et demandera tous papiers concernant le bâtiment, la liste de
passagers, et le journal du vaisseau, lesquels il examinera
attentivement afin de s'assurer de chaque événement arrivé
pendant le voyage ; si on lui offrait aucune résistance, il fera
tout de suite tel signal que le Commandant pourra recon-
naître, lui indiquant qu'il y a besoin d'aide. Il n'ira pas à
bord de vaisseaux qui auraient été inspectés par le Médecin
Visiteur, sans qu'il en soit spécialement requis. Il sera
encore du devoir du dit Officier Marin Abordeur de sur-
veiller, sous les directions du Commandant, le nettoyage et
purification, soit en les aérant ou autrement, des vaisseaux
que l'on jugera à propos ainsi de nettoyer et purifier ; et de
surveiller le débarquement du lest ou de telle portion d'icelui
que l'on considérera qu'il est expédient de jeter hors de tels
vaisseaux, et de fournir assez de futailles à l'eau (*water casks*)
afin de suppléer au lest qu'on aura ôté comme ci-dessus.

6.—*Le Surintendant Médical à terre.*

Le Surintendant Médical à terre aura l'Hôpital sous ses
soins ; il y recevra et soignera comme Médecin toutes per-
sonnes que le Médecin Visiteur y enverra, et il aura la sur-
veillance générale et direction de tout ce qui concernera les
malades. Il sera sous le contrôle du Commandant et sujet
à ses ordres, et lui fera tels rapports qui pourraient être
nécessaires de tems en tems.

Il visitera et inspectera tous les passagers qui auront été
débarqués d'aucun vaisseau, et les distribuera comme il le
jugera expédient. Il enverra à l'Hôpital tous ceux qui se-
ront sous l'influence ou menacés du Cholera Asiatique,
Fièvre ou Petite Vérole, ou de cas graves de la Fièvre Scar-
latine, ou de la Rougeole. Il verra que tous les passagers
soient lavés, nettoyés et purifiés ; que leurs bagages soient
dépaquetés et aérés, et il fera rapport au Commandant lors-

the Commandant when they are in a fit state to proceed, and it need be, with the concurrence in writing of the Inspecting Physician, may cause such baggage, or any part of it, to be burnt or otherwise destroyed.

7.—Traders, Suttlers, Grocers and others.

No person following the business of Suttlers, Traders, Grocers, or other such occupations, shall be allowed to reside at Grosse Isle, or be attached to the station, except under the License and control of the Commandant, and they may be immediately sent off the Island for any improper conduct.

8.—Pilots.

Pilots having been furnished with copies of the Quarantine Act and of these Regulations, shall exhibit the same to the Master or person in charge of every vessel they may board. Every Pilot, having charge of every vessel shall bring her to anchor between Grosse Isle and the white Buoy, if vessels are not so anchored, they may be fired into, under the direction of the Commandant only. Pilots shall take measures to acquaint all persons on board of vessels under their charge, of the penalty to be incurred by leaving such vessels, unless permitted to do so by competent authority. They shall also keep a Union Jack flying at the Peak of all vessels under their charge, until boarded by the proper officers, under the penalty prescribed by the said Act 35 Geo. III, cap 5. On arriving at Quebec they shall bring to off the mouth of the River St. Charles, until they shall be boarded by the Inspecting Physician, and afterwards by the Harbour Master.

9.—Passengers.

On arrival of any vessel at Grosse Isle, on board of which there shall be, or shall have been during the passage any case of Cholera, Fever, Small Pox, or severe cases of Scarlatina, Measles, and in all other cases where it shall be considered by the Inspecting Physician & Harbour Master.

ChE

Argl

* If the vessel has received a Clean Bill of Health from the Inspecting Physician at Grosse Isle & has not been detained there on account of sickness, or suspicion thereof, they may bring to in the Harbour, but may not communicate with the shore or there shall be, or shall have been during the passage any case of Cholera, Fever, Small Pox, or severe cases of Scarlatina, Measles, and in all other cases where it shall be considered by the Inspecting Physician & Harbour Master.

state to proceed, and
 ting of the 1. ... ting
 any part of it, to be.

s and others.

of Sutlers, Traders,
 l be allowed to re-
 the station, except
 Commandant, and
 d for any improper

s of the Quarantine
 it the same to the
 they may board.
 shall bring her to
 Buoy, if vessels
 under the direction
 e measures to ac-
 er their charge, of
 vessels, unless per-
 They shall also
 all vessels under
 officers, under the
 III, cap 5. On
 the mouth of the
 d by the Inspec-
 our Master.

board of which
 passage any case
 of Scarlatina
 ll be considered

qu'il pourra leur être permis de continuer leur route et si
 besoin est, avec l'approbation en écrit du Médecin Visiteur,
 il pourra faire brûler aucun bagage ou aucune partie de
 bagages, ou les faire détruire de toute autre manière.

7.—*Commerçants, Vivandiers, Epiciers et autres.*

Il ne sera permis à aucun Vivandier, Commerçant, Epi-
 cier, ou autres personnes d'occupations semblables, de de-
 meurer sur la Grosse Isle, ou d'être attachés à l'établisse-
 ment y situé, autrement que par la permission et sous le
 contrôle du Commandant, et ces personnes peuvent être im-
 médiatement envoyées de dessus l'Isle, pour une conduite
 impropre.

8.—*Les Pilotes.*

Les Pilotes, ayant été munis de copies de l'Acte de Qua-
 rantaine et de ces Réglemens, les exhiberont au Maître ou à
 la personne ayant la charge de vaisseaux où ils iront à bord.
 Tout Pilote ayant la charge d'un vaisseau mettra à l'ancre
 entre la Grosse Isle et la bouée blanche; et si des vaisseaux
 ne sont pas ainsi mis à l'ancre, il pourra être tiré dessus sous
 la direction du Commandant. Les Pilotes prendront des
 mesures pour informer toutes les personnes à bord des vais-
 seaux sous leur charge, de la pénalité qu'elles encourraient
 en quittant tels vaisseaux sans en avoir la permission d'une
 autorité compétente. Ils garderont le Pavillon d'Union
 flottant au haut du mât de tous vaisseaux sous leur soin
 jusqu'à ce que les Officiers préposés aient été à bord, sous la
 pénalité prescrite par le dit Acte 35 Geo. III. chap. 5e. En
 arrivant à Québec, les Pilotes garderont leurs vaisseaux à
 l'embouchure de la Rivière St. Charles, jusqu'à ce que le
 Médecin Visiteur premièrement, et ensuite le Maître du
 Havre aient été à bord.

9.—*Les Passagers.*

A l'arrivée d'aucun vaisseau à la Grosse Isle, à bord du-
 quel il se trouverait, ou il y aurait eu durant le passage,
 aucun cas de Cholera, Fièvre, Petite Variole, ou des cas
 graves des Fièvres Scarlatines ou de la Rougeole, et lorsque

necessary by the Inspecting Physician and Comandant, steerage passengers shall be landed with their luggage, and Washed and Purified, under the direction of the Medical Superintendant on shore.

The passengers in the principal cabin shall not be landed except in cases of sickness, and may at all times proceed with the vessel, or otherwise after having Washed and Purified their luggage, to the satisfaction of the Inspecting Physician.

10.—Vessels.

All vessels on their arrival at Grosse Isle shall anchor between Grosse Island, Cliff Island, Two Heads Island and the White Buoy, until boarded by the Inspecting Physician or Marine Boarding Officer, and after receiving a clean Bill of Health, may proceed to the mouth of the river St. Charles and their voyage, until finally discharged from Quarantine by the Inspecting Physician for the port of Quebec. Vessels arriving at Grosse Isle from any infected port, or one supposed to be infected, and on board of which no pestilential disease shall have declared itself during the passage, may be kept under Quarantine of Observation for a period not more than seven days, during which period the passengers and crew thereof shall be subjected to a strict purification, under the direction of the Inspecting Physician, or Marine Boarding Officer. All Vessels detained in Quarantine shall be Cleaned and Ventilated, and their between decks, if not painted or varnished, shall be well Whitewashed; but if painted or varnished, shall be well and thoroughly scrubbed with soap and water or ley, and such portion of the ballast shall be thrown overboard as the Commandant or Inspecting Physician may deem requisite; under the immediate superintendence of the Marine Boarding Officer, or such other person as the Commandant shall appoint for that duty.

11.—Inspecting Physician at Quebec.

And Harbour Master
An Inspecting Physician at Quebec shall, accompanied by the Harbour Master, go off to all vessels arriving, at the

until finally discharged from Quarantine by the Inspecting Physician for the Port of Quebec, 1877

Quebec

Commandant, stee-
their luggage, and
on of the Medical

shall not be landed
times proceed with
bed and Purified
pecting Physician.

Isle shall anchor
heads Island and
pecting Physician
ring a clean Bill
river St. Charles
from Quarantine
Quebec. Vessels
or one supposed
pestilential disease
, may be kept
not more than
gers and crew
tion, under the
arine Boarding
shall be Clean-
if not painted
t if painted or
bed with soap
allast shall be
pecting Physi-
te superinten-
other person
y.

bec.

ompanied by
iving, at the

et à chaque fois que le Médecin Visiteur et le Commandant le jugeront nécessaire, les passagers du pont seront débarqués avec leurs bagages et lavés et purifiés sous la direction du Surintendant Médical à terre.

Les passagers dans la chambre principale, ne seront pas mis à terre, excepté dans le cas de maladie, et ils peuvent en tous tems continuer avec le vaisseau ou autrement, lorsqu'ils auront lavé et purifié leurs bagages, à la satisfaction du Médecin Visiteur.

10.—*Les Vaisseaux.*

En arrivant à la Grosse Isle tous vaisseaux mettront à l'ancre entre la Grosse Isle, *Cliff Island, Two Heads Island*, et la Bouée blanche, jusqu'à ce que le Médecin Visiteur, ou l'Officier Marin Abordeur aient été à bord, et dès qu'ils auront obtenu un certificat de bonne santé, pourront procéder à l'embouchure de la Rivière St. Charles, où ils demeureront jusqu'à ce que le Médecin Visiteur pour le Port de Québec leur ait donné une décharge finale de la Quarantaine.

Les Vaisseaux arrivant à la Grosse Isle, d'aucun port infecté, ou que l'on supposera infecté, et à bord duquel il ne se sera déclaré aucune maladie pestilentielle durant le passage, pourront être retenus en Quarantaine d'observation, pour un tems n'excédant pas sept jours, pendant lequel tems les passagers et l'équipage seront assujettis à une purification sous la direction du Médecin Visiteur ou de l'Officier Marin Abordeur. Tous vaisseaux retenus pour la Quarantaine, seront nettoyés et aérés, et les entreponts, s'ils ne sont ni peints ni vernis, seront bien enduits de chaux, mais s'ils sont peints ou vernis ils seront complètement écurés avec de l'eau et du savon ou du lessie; et il sera jetté à l'eau telle partie du lest que le Commandant ou le Médecin Visiteur jugera à propos de faire jeter, sous la surveillance immédiate de l'Officier Marin Abordeur, ou de telle autre personne que le Commandant nommera pour ce devoir.

11.—*Le Médecin Visiteur à Québec.*

Un Médecin Visiteur à Québec accompagné du Maître du Havre, se rendra à tous vaisseaux arrivant à l'embouchure

Quebec

Re

1. return to and
 2. CAG
 3. 2 weeks on
 4. during its
 5. detention at

CRC

ut the questions to the
quired by the second
over he shall require
hibit to him the li-
e received from the
e Station, and such
hereby commanded
mination to the said
ell from the answer
e passport, and the
gers and crew, that
then grant to the
essel, a certificate in
e of the passengers
may obtain a final
the contrary, such
nd any case of sick-
reprehend the breaking
uty of such Inspect-
Yellow Flag to be
eard, and he shall
mouth of the River
d inspection; and
in charge of such
he should permit
essel until released
mediately to report
ary of His Excel-
always, that if it
ician at any time
he mouth of the
case prevails on
e most advisable
le, there to land
and direct the
o return thereto,
shall observe, in
d regulations as
le inwards with
t Quebec, meet
e duty required
ely make such

de la Rivière St. Charles, et posera les questions au Maître ou à la personne ayant la charge, comme prescrit par la deuxième section 35, Geo. 3, cap. 5. Et de plus il exigera du Maître ou de la personne ayant la charge, la licence ou passeport du Médecin Visiteur à la Station de la Quarantaine, et il est enjoint et ordonné à tel Maître ou personnes ayant la charge de vaisseaux de les produire aussitôt au dit Médecin Visiteur à Québec pour qu'il les examine; et si le dit Médecin Visiteur voit, tant par les réponses qu'il recevra que par le teneur du passeport et l'état de santé des passagers et de l'équipage, qu'il n'y ait pas de maladie à bord, il donnera au Maître ou à la personne ayant la charge de tel vaisseau, un certificat en écrit, constatant l'état de santé des passagers et de l'équipage, afin que tel vaisseau obtienne une décharge finale de la Quarantaine: mais si au contraire le dit Médecin Visiteur à Québec trouve aucun cas de maladie à bord, ou qu'il ait raison d'appréhender qu'il ne s'y déclare de la Maladie, il sera de son devoir de faire hisser un pavillon jaune au haut du grand mât de perroquet, et il fera détenir le vaisseau à l'embouchure de la Rivière St. Charles, pour que le dit vaisseau subisse un examen et inspection ultérieurs. Et ayant prévenu le Maître ou la personne ayant la charge de tel vaisseau de la pénalité qu'il encourra en permettant aucune communication quelconque avec son vaisseau tant qu'il ne sera pas déchargé de la Quarantaine, il fera immédiatement un rapport de toutes les circonstances au Secrétaire Civil de Son Excellence le Gouverneur en Chef. Pourvu toujours que si le Médecin Visiteur s'aperçoit en aucun temps après l'arrivée d'aucun tel vaisseau à l'embouchure de la Rivière St. Charles, qu'il y ait à bord de tel vaisseau aucune maladie pestilentielle, et qu'il lui paraisse plus expédient que tel vaisseau retourne à la Grosse Isle pour y débarquer ses passagers, dans ce cas il enjoindra et ordonnera au Maître, ou à la personne ayant la charge de tel vaisseau, d'y retourner immédiatement; et les Officiers préposés à ce devoir à la Grosse Isle, observeront à l'égard de tel vaisseau les mêmes ordres et réglemens que pour ceux arrivant dans cette Province avec des malades. Si le Médecin Visiteur éprouvait aucune résistance dans l'exécution du devoir exigé de lui par ce réglemen, il fera immédiatement tel signal dont le Maître du Havre et lui conviendront ensemble, pour montrer qu'il a besoin d'aide.

* *Is the
Master or
Shall be sent
back to*

When required

CNO

signal as may be determined on by himself and the Harbour Master, to show that assistance is necessary.

When a vessel arrives at the mouth of the River St. Charles, it shall become the duty of the Harbour Master to convey the Inspecting Physician at Quebec, on board of the same, and to support the said Inspecting Physician in the due enforcement of the above mentioned rules and regulations.

The Harbour Master shall seize any boat in which any person may attempt to communicate from the shore, or from any other vessel with any vessel not discharged from Quarantine. He shall also seize every boat in which persons may have actually communicated with any such vessel, and compel the persons having so communicated, to return and remain in Quarantine, making use of such means as he may find necessary, to enforce obedience to any of the Regulations hereinbefore made, or which may hereafter be made, either by firing guns, or any other kind of force or violence.

Any Steamboat or other vessel, that shall have towed or otherwise communicated with a vessel, not having the discharge from Quarantine, of the Inspecting Physician at Grosse Isle, shall be subject to the same Regulations and Instructions, as hereinbefore provided, respecting vessels not discharged from Quarantine.

The Harbour Master shall also report to the Civil Secretary of His Excellency the Governor in Chief, all such occurrences without delay.

While the district of Quebec shall continue free from any infectious disease, all vessels trading between any ports or places situated within the said district, and not having touched at any port or places without the said district, nor communicated with any other vessel which shall have arrived from any port without the said district, shall be exempt from the foregoing Rules and Regulations, so far as respects the necessity of going to or stopping at Grosse Isle,

self and the Harbour
 ury.
 uth of the River St.
 e Harbour Master to
 Quebec, on board of
 pecting Physician in
 mentioned rules and

y boat in which any
 from the shore, or
 not discharged from
 boat in which per-
 ith any such vessel,
 nicated, to return
 of such means as he
 nce to any of the
 h may hereafter be
 r kind of force or

all have towed or
 ot having the dis-
 ting Physician at
 Regulations and
 respecting vessels

rt to the Civil
 in Chief, all such

ue free from any
 een any ports or
 and not having
 said district, nor
 hich shall have
 ict, shall be ex-
 tions, so far as
 g at Grosse Ile,

Lorsqu'un vaisseau arrivera à l'embouchure de la Rivière St. Charles, il sera du devoir du Maître du Hâvre de transporter le Médecin Visiteur de Québec à bord d'icelui, et de secondar les efforts du dit Médecin Visiteur dans la mise à exécution des règles et réglemens ci dessus mentionnés.

Le Maître du Hâvre saisira toute chaloupe, bateau ou autre bâtiment dans lesquels des personnes essaieraient à communiquer, soit de la terre ou d'autres vaisseaux, avec un vaisseau qui ne sera pas déchargé de la Quarantaine. Il saisira aussi toute chaloupe, bateau ou autre bâtiment, avec lesquels des personnes pourraient avoir communiqué avec aucun tel vaisseau, et contraindra les personnes qui auront ainsi eu communication de retourner et demeurer en Quarantaine, se servant de tels moyens qu'ils jugera nécessaires pour faire observer tous les réglemens ci-dessus faits, ou qui par la suite peuvent être faits, soit en tirant des Cannons, ou par aucune autre force ou violence.

Tout bateau à vapeur (*Steam-boat*) ou autre vaisseau qui aura remorqué un bâtiment ou vaisseau, ou qui aura eu aucune communication quelconque avec un bâtiment ou vaisseau qui n'aura pas de décharge de la Quarantaine du Médecin Visiteur à la Grosse Ile, sera soumis aux réglemens et instructions ci-dessus déjà établie, concernant les vaisseaux qui ne seront pas déchargés de la Quarantaine.

Le Maître du Hâvre fera aussi rapport, sans délai, au Secrétaire de Son Excellence le Gouverneur en Chef de tels évènements.

Tant que le District de Québec sera exempt d'aucune maladie pestilentielle, tous vaisseaux naviguant entre aucuns ports ou places situés dans le dit District, et qui n'auront pas touché à aucuns ports ou places hors le dit District, ou qui n'auront eu aucune communication avec aucun autre vaisseau arrivant de lieux situés hors du dit District, ne seront pas assujettis aux règles et réglemens ci-dessus, sur la nécessité d'aller à la Grosse Ile, ou d'y arrêter; hormis

unless the governor in Chief shall at any time think fit to order to the contrary; nor shall the said Rules and Regulations apply to any vessels of war or to transports or vessels having King's troops on board arriving at Grosse Isle, accompanied by a Medical Officer, and in a healthy state.

Now, therefore, We do require and command all our Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all our loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice of the premises, and govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province of Lower Canada to be hereunto affixed.

WITNESS, Our Right Trusty and Well beloved ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, our Captain General and Governor in Chief, in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, the ~~Twenty sixth~~ day of April, in the year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty ~~two~~, and in the ~~sixth~~ year of our Reign.

D. DALY,

Secretary of the Province.

This is my Drought
Quebec 20th April 1837

No of 111
Alt. Paul

at any time think fit to
said Rules and Regula-
to transports or vessels
living at Grosse Isle,
d in a healthy state.

and command all our
ers of Justice, and all
homsoever, whom the
premises, and govern

ave caused these our
reat Seal of our said
to affixed.

and Well beloved
RD, Baron Worling-
ny of Suffolk, our
or in Chief, in and
and Lower Canada,
and one of our Most
&c. &c. At our
of Quebec, in our
a, the ~~Twenty-sixth~~
ord One Thousand
and in the sixth

DALY,
of the Province.

que le Gouverneur en Chef en décide autrement; et les ordres et réglemens ci-dessus ne s'étendront pas aux vaisseaux de transport ou vaisseaux ayant des troupes de Sa Majesté à bord arrivant à la Grosse Isle accompagnés d'un Officier Médical, et en bon état de santé.

Maintenant donc, Nous ordonnons et enjoignons à tous Juges, Juges de Paix, Officiers et Ministres de la Justice, et à tous autres Sujets affectionnés de Sa Majesté, et à toutes autres personnes quelconques qui peuvent y être concernées, d'en prendre avis, et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait sortir ces présentes Nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas Canada.

TEMOIN, Notre très-fidèle et bien-aimé ARCHIBALD, COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Bec-les, dans le Comté de Suffolk, notre Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Bas Canada et du Haut Canada, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers privés, &c. &c. &c. A Notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre dite Province du Bas Canada, le vingt-sixième jour d'Avril, en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-six, et dans la sixième année de Notre Règne.

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

ABSTRACT

OR

THE PROVINCIAL ACT,

35th GEORGE III. CAP. 5.

SECTION 1.—ALL Ships and Vessels arriving, and all Persons, Goods, and Merchandizes whatsoever, coming or imported into any Port or Ports in this Province by the River Saint Lawrence, from any Place from which His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or Person Administering the Government, by and with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, shall judge it probable that any Plague or any Pestilential Fever or Disease may be brought, are obliged to make their Quarantine, that is to say, remain and continue at such part of the River Saint Lawrence, and in such place and places, and for such time and in such manner as may from time to time be appointed and directed by the Governor, Lieutenant Governor, or Person Administering the Government of the Province, by his or their order or orders, made in and by the advice of the said Executive Council, and notified by Proclamation published in the Quebec Gazette; and until such Ships, Vessels, Persons, Goods, and Merchandizes, have respectively performed, and are discharged from such Quarantine, no such persons, Goods, or Merchandizes, or any of them, can come or be brought on shore, or go or be put on board any other Ship or Vessel in any place within this Province, unless in such manner and in such cases, and by such Licence, as may be directed or permitted by such order or orders made by the Governor, Lieutenant Governor, or person Administering the Government, with the advice of the said Executive Council, and all such Ships and Vessels, and the Persons or Goods coming or imported in, or going, or being put on board the same, and all Ships, Vessels, Boats and persons receiving any goods

EXTRAIT

DE

L'ACTE PROVINCIAL,

35e GEORGE III. CAP. 5.

SECTION 1.—TOUS Bâtimens, et Vaisseaux arrivant, et toutes personnes, effets et marchandises quelconques venant, ou importés dans aucun Port ou Ports dans cette Province par le Fleuve St. Laurent, d'aucune place d'où Son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement, par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, jugera qu'il est probable que la peste ou quelque fièvre ou maladie pestilentielle peut être apportée, sont obligés de faire leur Quarantaine, c'est-à-dire de rester et de continuer à telle partie du Fleuve St. Laurent, et dans telle place ou places et pour tel tems, et en telle manière qui sera ou pourra être de tems à autre appointée et ordonnée par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, par son ou leurs ordres faits dans et par l'avis du dit Conseil Exécutif, et signifiés par Proclamation publiées dans la Gazette de Québec; et jusqu'à ce que tels Bâtimens, Vaisseaux, personnes, effets et marchandises aient satisfait respectivement et aient été déchargés de telle Quarantaine, aucune telle personne, effets ou marchandises ou aucun d'iceux ne pourra venir ou ne pourra être apporté à terre, ou n'ira ou ne sera mis à bord d'aucun autre Bâtiment ou Vaisseau dans aucune place dans cette Province que de telle manière, et dans tels cas et par telle permission qui sera ou pourra être accordée par tels ordre ou ordres faits par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conseil Exécutif; et tous tels Bâtimens et Vaisseaux et les personnes et effets venant ou importés dans ou allant, ou étant mis à bord d'iceux, et tous Bâtimens,

or persons out of the same, are subject to such orders, rules, and directions, concerning Quarantine and the prevention of infection, by any way or means aforesaid, as may be by the Governor, Lieutenant Governor, or Person Administering the Government, with the advice and consent of the Executive Council as aforesaid, and notified by Proclamation, published in the Quebec Gazette aforesaid, and more especially respecting the opening and airing all Goods, Apparel, and Merchandize.

SECTION II.—When any Country or Place is or may be infected with the Plague, or any Pestilential Fever or Disease, or when any order or Proclamation is made as aforesaid, concerning Quarantine, and the prevention of infection as aforesaid, as often as any Ship or Vessel may attempt to enter into the Harbour of Quebec, or the same to approach, within sixty leagues thereof, the Master or Captain of the said Port, or such other person or persons as may, by Warrant under the Hand and Seal of the Governor, Lieutenant Governor, or Person Administering the Government, be authorized to see Quarantine duly performed, and this Act carried into execution, shall go off to such Ship, or Vessel so coming to or towards such Harbour aforesaid, and such Person so authorized and appointed as aforesaid, shall, at a convenient distance from such Ship or Vessel, demand an account from the Commander, Master, or other person having charge of such Ship or Vessel, and such Commander, Master, or other person having charge of such Ship or Vessel shall, upon such demand, give an account of the following particulars, that is to say: the name of such Ship or Vessel, and of the Commander or Person having charge thereof; at what place or places the cargo was taken on board; what place or places the said Ship or Vessel touched at in her voyage; whether such place or places, or any and which of them was infected with the Plague, or any Pestilential Fever or Disease; how long such Ship or Vessel had been in her voyage; how many persons were on board when the said Ship or Vessel sailed; whether any and what persons during that voyage, on board such Ship or Vessel, had been or may be then infected with the

o such orders, rules,
nd the prevention
resaid, as may be
or Person Admi-
ice and consent of
l notified by Pro-
tte aforesaid, and
g and airing all

Place is or may be
ilential Fever or
ation is made as
the prevention of
ip or Vessel may
ebec, or the same
he Master or Cap-
or persons as may,
e Governor, Lieu-
the Government,
ormed, and this
ch Ship, or Vessel
r aforesaid, and
s aforesaid, shall,
Vessel, demand
or other person
such Comman-
ge of such Ship
account of the
name of such
Person having
cargo was taken
Ship or Vessel
ace or places, or
the Plague, or
g such Ship or
y persons were
ailed; whether
on board such
fected with the

Vaisseaux, Bateaux, et personnes qui recevront aucun effet ou effets ou personnes hors d'iceux, seront sujets à tels ordres, règles et directions qui concernent la Quarantaine et l'empêchement de la contagion par aucune voie ou moyen ci-devant mentionnés, ainsi qu'ils seront faits par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, de l'avis et du consentement du dit Conseil Exécutif, notifié par Proclamation publiée dans la Gazette de Québec, et plus spécialement concernant l'ouverture de et faire prendre l'air à tous effets et marchandises.

SECTION II.—Lorsqu'aucun pays ou place est ou pourra être infecté de la peste, ou d'aucune fièvre ou maladie pestilentielle, ou lorsqu'aucun ordre ou Proclamation est fait comme susdit concernant la Quarantaine et l'empêchement de la contagion, autant de fois qu'aucun Bâtiment ou Vaisseau essaiera d'entrer dans le Hâvre de Québec, ou d'approcher dans l'espace de soixante lieues d'icelui, le Maître ou le Capitaine dit Port, ou telle autre personne ou personnes qui seront autorisées par Warrant sous le Seing et Sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne qui aura l'Administration du Gouvernement, de voir à ce que la Quarantaine soit dûment faite, et que cet Acte soit mis en exécution, ira à tels Bâtiments ou Vaisseaux venant ainsi ou aux environs du Hâvre, et telle personne ainsi autorisée comme ci-devant demandera à une distance convenable de tels Bâtiments ou Vaisseaux, un rapport du Commandant, Maître, ou autre personne ayant la charge de tel Bâtiment ou Vaisseau, et tel Commandant, Maître, ou autre personne ayant la charge de tel Bâtiment ou Vaisseau, sur telle demande, donnera un rapport des particularités suivantes; c'est-à-dire, le nom de tel Bâtiment ou Vaisseau, et celui du Commandant ou de la personne ayant charge d'icelui, à quelle place ou places sa cargaison a été prise à bord, à quelle place ou places le dit Bâtiment ou Vaisseau a arrêté dans son voyage, si telle place ou places, ou si aucune et laquelle d'icelles était infectée de la peste, d'aucune fièvre ou maladie pestilentielle, combien de tems tel Bâtiment ou Vaisseau a mis dans son passage, combien de personnes étaient à bord lorsque le dit Bâtiment ou Vaisseau est parti, si aucune et qu'elles personnes durant ce voyage à bord de tel Bâtiment

Plague, or any Pestilential Fever or Disease; whether any and how many persons died during the said voyage, and of what distemper; what Ships or Vessels he or any of his ship's company or passengers, with his privy, went on board, or had any of their company come on board his Ship or Vessel in the voyage, and to what place such Ship or Vessel belonged; and also the true contents of his lading, to the best of his knowledge.— If, upon such examination, it shall appear that any person then on board such Ship or Vessel shall at the time of such examination, be actually infected with the Plague, or any Pestilential Fever or Disease, or that such Ship or Vessel is obliged, by virtue of this Act, or any order or direction made, as above declared, to perform Quarantine, in such case it shall and may be lawful for the said Captain of the Port of Quebec, or person and persons so authorized as above said, and all others whom they may call to their aid and assistance, and they are required to oblige such Ship or Vessel to go and repair to such place or places as shall be appointed by the Governor, Lieutenant Governor, or person Administering the Government, with the advice of the Executive Council, for performance of Quarantine, and to use all necessary means for that purpose, be it by firing of guns upon such Ship or Vessel or any kind of force or violence whatsoever.

The Captain or Commander of the Ship or Vessel concealing that it came from a place visited with the Plague, or any Pestilential Fever or disease, or that it has any person on board actually infected with such Disease, shall be adjudged guilty of felony, and shall suffer death as in cases of felony, without benefit of Clergy.

The Master or Commander refusing or neglecting to make a true discovery of the said particulars, or to obey the orders and directions which may be made as aforesaid under the Act, shall forfeit a penalty of not less than Five Pounds, nor more than One Hundred Pounds, to be recovered in any of His Majesty's Courts of Record in the Province.

ease; whether any said voyage, and sels he or any of his privy, went any come on board to what place also the true his knowledge.— appear that any essel shall at the y infected with Disease, or that e of this Act, or are, to perform ay be lawful for or person and all others whom ce, and they are go and repair to by the Governor, ring the Govern- uncil, for perfor- ry means for that Ship or Vessel or

Ship or Vessel visited with the e, or that it has th such Disease, shall suffer death gy.

r neglecting to lars, or to obey de us aforesaid t less than Five nds, to be re- f Record in the

ou Vaisseau ont été ou sont alors infectées de la peste ou d'aucune maladie pestilentielle; si pendant le dit voyage aucune et combien de personnes sont mortes, et de quelle maladie; à bord de quels Bâtimens ou Vaisseaux lui ou aucun de l'équipage ou des passagers de son navire a été à sa connaissance ou dort quelqu'un de l'équipage sont venus à bord de son Bâtiment ou Vaisseau pendant le voyage, et à quel endroit tels Bâtimens ou Vaisseaux appartenaient, et aussi, le vrai contenu de sa charge au meilleur de sa connaissance. Si sur un tel examen il paraît qu'aucune personne alors à bord de tel Bâtiment ou Vaisseau est au moment de tel examen infectée de la peste ou d'aucune maladie ou fièvre pestilentielle, ou que tel Vaisseau ou Bâtiment est obligé en vertu de cet Acte, ou d'aucun ordre ou direction faite comme ci-dessus déclarée, de faire la Quarantaine, dans tel cas il sera et pourra être permis au dit Capitaine du Port de Québec, ou à la personne ou personnes ainsi autorisées comme il est dit ci-dessus, et tous autres qu'ils pourront appeler à leur assistance, et ils sont requis d'obliger tel Bâtiment ou Vaisseau d'aller et de se rendre à telle place ou places qui pourront être fixées par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou par la personne ayant l'Administration du Gouvernement, de l'avis du Conseil Exécutif, pour faire la Quarantaine, et d'user de tous les moyens nécessaires pour cet effet, soit en tirant des Canons sur tel Bâtiment ou Vaisseau, ou par aucune espèce de force ou violence quelconque.

Le Capitaine ou Commandant du Bâtiment ou Vaisseau qui cachera qu'icelui est venu d'une place infectée de la peste ou d'aucune maladie pestilentielle, ou qu'il a abord de tel Bâtiment ou Vaisseau, une ou des personnes infectées de telle maladie, sera jugé coupable de Félonie, et souffrira la mort comme dans le cas de Félonie, sans bénéfice du Clergé.

Le Maître ou le Commandant de tel Bâtiment ou Vaisseau refusant ou négligeant de faire un vrai rapport des dites particularités ou d'obéir aux ordres et directions qui pourront être faites comme ci-dessus, encourra et payera une somme, qui ne sera pas moins de cinq louis, ni plus de cent louis, qui pourra être recouvrée dans aucunes des Cours des Records de Sa Majesté, dans cette Province.

SECTION III.—The Governor, or Lieutenant Governor, or Administrator of the Government authorized to appoint a Surgeon or Physician to board and inspect any Ship having on board, or suspected of having on board any person or persons infected with Plague, or any other Pestilential Fever or Disease, and to make examination and enquiry into the health and condition of the Master, Passengers, and Mariners, and to report his opinion to the Governor. Persons obstructing such Physician or Surgeon in the performance of such duty, shall forfeit for every offence, a Penalty of not less than Ten Pounds, nor more than One hundred Pounds.

SECTION IV.—The Master or other Persons having charge of a Ship ordered to perform Quarantine, permitting a passenger or other person to quit the Ship by going on shore or on board any other Ship, during the time of Quarantine, and without a Special Licence, shall forfeit for every offence, a sum of not more than Three Hundred Pounds, nor less than One Hundred Pounds.

SECTION V.—Any person quitting a Ship ordered to perform Quarantine, by going on shore or on board of another Ship without Special Licence, may be compelled by the Quarantine Officer, (who in case of resistance is authorized to use Violence,) to return on board of such Ship, and to remain there during Quarantine; and any person going on board of any Vessel under Quarantine, and returning from thence, may be compelled, by the same means, to return on board of such, and remain there during Quarantine; and the Master of such Vessel is obliged to keep and maintain such person on board.

SECTION VI.—Any person quitting a Ship or Vessel, or going on board and returning, while under Quarantine, without a Special Licence, shall forfeit a Penalty of not less than Five Pounds, nor more than Fifty Pounds.

SECTION VII.—Any Boat, Canoe, or Skiff found, without Licence, with any Vessel under Quarantine, may be seized by the Quarantine Officer, and shall become forfeited to His Majesty.

SECTION 3.—Le Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou l'Administrateur du Gouvernement autorisé de nommer un Chirurgien ou Médecin, pour inspecter tout Bâtiment ou Vaisseau ayant abord, ou qui pourra être soupçonné d'avoir abord aucune personne ou personnes infectées de la Peste ou d'aucune maladie pestilentielle et de faire une recherche et une enquête, quant à la santé et l'état du Maître, des Passagers et des Matelots, et de faire rapport de son opinion au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne qui aura l'Administration du Gouvernement.

Toute personne ou personnes empêchant tel Médecin ou Chirurgien d'exécuter tel devoir, encourra pour chaque contravention, une amende qui ne sera pas moins de dix louis, ni plus de cent louis.

SECTION 4.—Le Maître ou autre Personne, qui ayant la charge d'un Vaisseau, ordonné de faire la Quarantaine, permettra à un Passager ou à toute Personne de quitter le Bâtiment ou Vaisseau pour aller à terre ou abord d'aucun autre Vaisseau, pendant la Quarantaine, et sans une permission spéciale, encourra pour chaque contravention, une somme qui n'excédera pas celle de trois cents louis, et qui ne sera pas moins de cent louis.

SECTION 5.—Aucune personne quelconque, quittant un Vaisseau obligé de faire la Quarantaine, en allant à terre ou abord d'aucun autre Vaisseau, sans une permission spéciale, peut être obligée par la personne appointée pour voir que la Quarantaine soit dûment faite, (qui en cas de résistance est autorisée d'user de violence) de retourner abord de tel Vaisseau, et d'y rester pendant la Quarantaine, et aucune personne, qui ira abord d'un Vaisseau, qui est sous ordre de faire la Quarantaine, et qui retournera de tel Vaisseau, pourra être contrainte par les mêmes moyens de retourner abord de tel Vaisseau et d'y rester pendant la Quarantaine, et le Maître de tel Vaisseau est obligé de garder tel personne, et de l'entretenir abord.

SECTION 6.—Aucune personne, qui sans une permission spéciale, quittera un Bâtiment ou Vaisseau ou qui ira abord et retournera pendant que tel Vaisseau sera sous l'ordre de

SECTION VIII.—Any person taking upon himself the charge of executing any Warrant or Order respecting the performance of Quarantine, or the execution of this Act, who shall wilfully neglect the execution of such Trust, or who shall, by connivance, or openly, suffer the said Act to be evaded or transgressed, to pay a fine of not less than Ten Pounds, nor more than Two Hundred Pounds.

SECTION IX.—Penalties and Forfeitures to be sued for and recovered, and accounted for as His Majesty may direct.

SECTION X.—After the Quarantine may have been duly performed by any Ship or Vessel, and the persons therein shall have conformed to the Proclamation and Orders that may be issued as above-mentioned, and the several Rules and Orders that may in that respect be made under this Act, and upon Proof on oath or otherwise being made thereof to the satisfaction of the said Governor, Lieutenant Governor, or person Administering the Government as aforesaid, in His Majesty's said Executive Council, and that such Ship or Vessel, and all and every the person or persons therein, have duly performed the Quarantine and Orders as aforesaid, and that the Ship or Vessel, and all the persons on board, and the Goods and Merchandize therein are free from infection, then, and in every such case, the Commander, Master, or person having charge of such Ship or Vessel, shall obtain a Passport or discharge from the Quarantine imposed, and the restraints by this Act laid to support the same; and which passport and discharge shall be granted under the Hand and Seal of the said Governor, Lieutenant Governor, or person Administering the Government; and shall free the said Ship or Vessel, and all and every person or persons therein and thereunto belonging, and the Goods and Merchandize that may be laden or have been imported in the said Ship and Vessel, from all further restraint or detention during that Voyage, by reason of any matter or thing in this Act contained.

A true Abstract,

C. R. OGDEN,

Solicitor General.

Quebec, 27th September, 1831.

la Quarantaine, encourra et payera une amende qui ne sera pas moins de cinq louis, et qui n'excédera pas cinquante louis.

SECTION 7.—Aucun Bateau, Canot ou Esquif, qui sera trouvé être sans permission, avec un Vaisseau sous ordre de faire la Quarantaine, peut être saisi par la personne établie pour voir que la Quarantaine soit accomplie, et confisqué au profit de Sa Majesté.

SECTION 8.—Aucune personne qui entreprendra la charge d'exécuter aucun Warrant ou ordre touchant l'accomplissement de la Quarantaine, ou l'exécution de cet Acte, et qui négligera sciemment l'exécution du dit devoir, ou qui par connivence ou ouvertement souffrira cet Acte d'être éludé ou transgressé, payera une amende qui ne sera pas moins de dix louis, et qui n'excédera pas deux cents louis.

SECTION 9.—Les pénalités et confiscations seront poursuivies et recouvrées, et il en sera rendu compte de la manière que Sa Majesté l'ordonnera.

SECTION 10.—Après que la Quarantaine aura été due-ment faite par aucun Vaisseau ou Bâtiment, et que les personnes dans icelui se seront conformées à la Proclamation et aux ordres qui peuvent à cet égard être faits, et les différentes règles et ordres qui peuvent à cet égard être faits sous cet Acte, et sur preuve en étant faite sous serment ou autrement, à la satisfaction du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne, qui aura l'Administration du Gouvernement, comme ci-dessus, dans le dit Conseil Exécutif de Sa Majesté, et que tel Bâtiment ou Vaisseau, et toute et chaque personne dans icelui auront dûment complété la Quarantaine et les ordres, comme ci-dessus, et que le Bâtiment ou Vaisseau et toutes les personnes à bord, et les effets et marchandises qui y sont chargés, sont délivrés de la contagion, alors en chaque cas pareil, le Commandant, Maître, ou la Personne ayant la charge de tels Vaisseau ou Bâtiment, obtiendra un Passeport et décharge de la Quarantaine imposée, et des restrictions mises par cet Acte pour son exécution, et lequel Passeport de Décharge sera accordé sous le Seing et Sceau de Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne qui

aura l'Administration du Gouvernement, et délivrera le dit Bâtiment ou Vaisseau et toute et chaque personne, dans icelui et qui y appartient, et les effets et marchandises qui peuvent être chargés et avoir été importés dans le dit Bâtiment ou Vaisseau, de toutes autres restrictions ou détention durant ce voyage, par raison d'aucune matière ou chose contenue dans cet Acte.

Un vrai Extrait,

C. R. OGDEN,

Soliciteur Général.

Quebec, 27e Septembre, 1891.

Quebec:—Printed by J. C. Fisher and Wm. Kemble,
Law Printer to His Majesty.

élivrera le dit
ne, dans icelui
qui peuvent
Bâtiment ou
ention durant
ose contenue

ADEN,
Général.

Kemble,